Караванные дороги

Category: Goşgular,Kitapcy
написано kitapcy | 22 января, 2025
Караванные дороги ■ ВОРЧАНИЕ

Коль волосы досрочно седина
Окрасила, не думай, старина,
Что старость побелила шевелюру –
Ворчанья, лишь ворчанья здесь вина.

Коль лысина внезапная видна,
Причина даже дураку ясна,
Не надобно, дружок, искать вампира –
Ворчанья, лишь ворчанья здесь вина.

Коль без зубов остался, жизнь мрачна,
То все ж с бедой ты разберись сполна,
Родило горе вовсе не проклятье –
Ворчанья, лишь ворчанья здесь вина.

Коль поясница сгорбилась, странна
Походка, то причина лишь одна,
К Всевышнему не обращай стенанья –
Ворчания, ворчанья здесь вина.

От смерти нет спасенья, старина,
Но надо жить с улыбкой, жить сполна,
Чтоб не сгубило душу до кончины
Ворчание… Во всем – его вина!

Перевод Виктора Широкова

Источник «Литературная газета» №41 (6114) от 4 апреля 2007 г.

■ ДЖЕННЕТ

Долгое лето прошло, дорогая,

Сна не осталось в тревожной груди;
Дома хозяйка двухлетняя наша,
С дедом скорее играть прихода.

Любишь ты трогать руками игрушки,
Мне остается судить да следить;
Что ж, разбросай на столе, как попало,
Только скорее ко мне приходи.

Брови не буду рассерженно хмурить,
Вытерплю ворох проказ, погоди,
Мне не хватает общенья с тобою,
Утром мечтаю: скорей приходи.

Новыми куклами вдоволь запасся,
Впрочем, что куклы – себя приводи!
Дед развлечет, да и сам развлечется,
Деда скорей забавлять приходи.

Внучка, тебя я поздравлю с двухлетьем,
Будет венок и цветы у груди;
Ты заведешь непонятные речи,
Только скорее ко мне приходи.

Я принесу себя радости в жертву,
Буду смеяться и сам над собой,
Яблоко тут же на дольки порежу,
Кушай, родная, делись и со мной.

Множества будущих лет пожелаем,
В брови целуя, суди не суди,
Мы не важны, ты важна, дорогая,
Чаще, любимая, к нам приходи.

И танцевать ты, и бегать умеешь,
Плакать, смеяться до колик в груди,
Близких собрать округ себя в хороводе,
Праздник создать… Жду, скорей приходи!

Перевод Виктора Широкова

Источник «Литературная газета» №41 (6114) от 4 апреля 2007 г.

■ НЕ МОЖЕТ ГОД ДАРИТЬ ОДНОЙ ВЕСНОЮ…

Не может год дарить одной весною,
Зима и лето дышат у плеча;
Немало неожиданностей встретишь,
Но где найти получше толмача.

Твое лицо сияет и смеется,
Ты, как весна, свежа и горяча,
Но только сердце ноет почему-то:
Зло не снаружи, дайте толмача.

Возжаждавший за миражом стремится,
Пороки только успевай встречать;
Ум человеку дан, а птице — крылья;
Как сочетать, спросите толмача.

У человека — нрав, а счет — у вещи,
Все связано, и порча, и парча;
И зреет буря в сердце ковровщицы —
Она узор прочла без толмача.

Пусть жизнь одна и есть мильон решений,
Душа вновь радость ищет, горяча.
И сердцу, как маяк, нужна надежда,
Ведь в каждом человеке есть свеча.

Перевод Виктора Широкова

Источник «Литературная газета» №41 (6114) от 4 апреля 2007 г.

■ ДВА ТОПОЛЯ

Порой бывает так: попав в знакомые места,

Приметы ищешь, что когда-то были.
Два тополя здесь сросшихся росли,
И все односельчане их любили.
Поднявшись вровень на краю села,
Округу всю собою украшали,
Ведь в ваших кронах птицы распевали.
Прекрасны неразлучностью своей,
Влюбленных нам напоминали вы.
Сюда сбегалась малышня гурьбой,
Чтобы послушать музыку листвы.
И я гордился вами, тополя,
При виде вас душа моя светлела,
Я с вами одиночество делил,
И тайны вам я доверял несмело.
Какой подлец срубил вас на дрова
И согревался вашими телами?
Мазара два — два почернелых пня,
Молчите вы — и я молчу пред вами.

■ КАРАВАННЫЕ ДОРОГИ

Шли такырами, где стонут вихри,
По лощинам, полным тишины.
Где начало вам, где завершенье,
Караванные дороги старины?

Я сижу в тени под саксаулом,
Давний след песками занесло.
Сколько с пересохшими губами
Конных караванов здесь прошло!

Цепь холмов, похожая на крепость,
Встала, как преграда ветерку.
Старый саксаульник тщится вспомнить
Караван последний на веку.…

Ветка задрожала надо мною,
Птицей потревоженная вдруг.

Забежало солнышко за тучу,
Сразу потемнело все вокруг.

И опять Ербент залит лучами,
Освеженный зеленью весны.…
Словно письмена, стирает время
Караванные дороги старины.

Бердыназар ХУДАЙНАЗАРОВ. Goşgular